Delegación Gallega de la Sociedad de Estudios Clásicos

CUADERNOS DE LITERATURA GRIEGA Y LATINA
VI

PROYECCIÓN DE LA MITOLOGÍA GRECO-LATINA EN LAS LITERATURAS EUROPEAS

EDITORES:

Dulce Estefanía
Mª Teresa Amado
Cecilia Criado
M.ª Teresa Miñambres
Álvaro Pérez Vilariño
Carmen Riobó

ALCALÁ DE HENARES
SANTIAGO DE COMPOSTELA
2007

CONSEJO ASESOR
F.R. Adrados, M.C. Díaz y Díaz, M. García Teijeiro, J.M. Maestre, J.J. Moralejo, J.M. Núñez y J.L. Vidal

CONSEJO DE REDACCIÓN
Directora: Dulce Estefanía
Vicedirectora: M.ª Teresa Miñambres
Secretaria: Cecilia Criado
Tesorera: Mª Teresa Amado Rodríguez
Vocales: Álvaro Pérez Vilarino, Carmen Riobó

Edita: Universidad de Alcalá de Henares, 2007

I.S.S.N: 1137-7984
I.S.B.N.: 978-84-8138-738-4
Depósito Legal: S. 975-2007

Imprime: EUROPA ARTES GRÁFICAS
Juan de la Cierva, Parcela 4 • Polígono Industrial El Montalvo I
37008 Salamanca

ÍNDICE

CARLOS GARCÍA GUAL
Los mitos griegos en la literatura 10

XESÚS ALONSO MONTERO
Proyección de la mitología grecolatina en la literatura gallega 27

VICENTE CRISTÓBAL
Mitología clásica en la literatura española de la edad media y del renacimiento 37

ROSARIO CORTÉS TOVAR
Tratamientos paródico-burlescos de los mitos clásicos en la poesía española del siglo XVII: Góngora y Quevedo 59

VICTOR MILLET
Venus, Amor, Narciso y las Musas Tocata y fuga sobre mitos grecolatinos en la literatura alemana premoderna 87

ROSA SALA ROSE
Del barroco a la modernidad: reflexiones sobre el mito de Medea en la literatura alemana moderna 107

FERNANDO ALONSO ROMERO
Proyección de la mitología greco-latina en la literatura irlandesa e inglesa (Edad Media): el origen de los poderes mágicos del poeta Amergin 119

FERNANDO GONZÁLEZ MUÑOZ
Aspectos de la proyección de la mitología antigua en la literatura inglesa posterior al Renacimiento 149

ROSARIO GUARINO ORTEGA
Proyección de la Mitología Clásica en la Literatura francesa de la Edad Media al s. XX 165

ROSA Mª IGLESIAS-Mª CONSUELO ÁLVAREZ
Proyección de la Mitología Clásica en la Literatura Italiana 189

LOS MITOS GRIEGOS EN LA LITERATURA

Carlos García Gual
Universidad Complutense

Diversos sentidos de la palabra «mito». Intento de definición. La tradición poética de la mitología griega. Maneras de recrear los mitos según géneros literarios: narración, alusión, escenificación.

LA PALABRA «MITO» SE USA HOY CON MUCHOS SENTIDOS.

Tal vez conviene que, a manera de proemio, advirtamos que la palabra «mito», un término de claro origen griego, se emplea actualmente con una variedad de matices grande, en el uso coloquial y en los medios de comunicación. Es fácil encontrarse con expresiones como las siguientes, que he sacado de las páginas de un periódico reciente, y sin pretensión de que representen todos los usos actuales: «Con *Casablanca* Humphrey Bogart se convirtió en un mito», «Estos escritores se convirtieron a sí mismos en depositarios del mito americano», «El cardenal Tarancón se negó a ser un mito», «La Universidad no debe crear mitos, sino analizarlos», y, en un anuncio, sobre el dibujo de una moto, un escueto lema, en grandes letras: «Acceda al mito».

Me dejó un momento perplejo el último ejemplo. ¿Qué quiere insinuar su mensaje? ¿Ayudan acaso los mitos a vender motos? ¿Por qué hay que llegar al mundo del mito montado en moto? ¿Es la moto pintada junto al eslogan una estampa mítica? ¿Es el ámbito actual de los mitos un terreno motorizado? La frase me trajo a la memoria muy pronto cierto añejo, pero atractivo, libro de Roland Barthes donde se analizaban algunos «mitos» populares de la modernidad, titulado *Mythologies* (Paris, 1957), a partir de ejemplos muy parecidos, sacados del lenguaje de la publicidad, advirtiendo en la solapa que «nuestra vida cotidiana se nutre de mitos».

Cuadernos de literatura griega y latina VI Alcalá de Henares-Santiago de Compostela, 2007

Sólo con el *Orlando furioso* podríamos hacer un curso entero de la proyección de la Mitología Clásica, pero hemos de ir finalizando y para ello tenemos que aludir a dos caminos que coadyuvan a la difusión de los mitos en el Quinientos, centuria que puede ser llamada con todo merecimiento la *aetas Metamorphoseos*, pues en Italia aparecen las traducciones de Niccolò degli Agostini (1522), de Lodovico Dolce (1553), de Giovanni Andrea dell'Anguillara (1561) y de Fabio Marreti (1570), todas las cuales tuvieron numerosas reimpresiones, alcanzando la mayor fama la de Anguillara, sobre todo a partir de la aparición en 1563 del comentario lleno de interpretaciones alegóricas de Giuseppe Orologgi.

El otro camino es consecuencia natural del descubrimiento de la práctica totalidad de las Literaturas Griega y Latina, incluidos los amplísimos escolios bizantinos de los grandes autores griegos, con el gran acopio de datos que proporcionaban, lo que volvió a hacer necesaria una sistematización enciclopédica de la Mitología en los tres grandes manuales de mitad del XVI, que son el resultado de cambios en las expectativas literarias y culturales. Desde el punto de vista literario los tratados representan un movimiento que se aleja del hermético estudio del mito como un instrumento filosófico. Los mitógrafos todavía confían en el marco teorético desarrollado por los humanistas y neoplatónicos, pero se concentran más en el estudio y exposición del mito que en la justificación del estudio del mismo, razón a la que deben su gran éxito.

Los tres grandes mitógrafos italianos del Quinientos[60], Giraldi, Cartari y Conti, tienen en común no ser primordialmente creadores sino fundamentalmente investigadores que quieren poner a disposición de los interesados por el mundo antiguo todo aquello que van descubriendo; de ahí que sus obras no sean de encargo, como la de Boccaccio, sino que surjan de su necesidad de comunicación.

Lilius Gregorius Gyraldus (1479-1552) es reconocido como el más erudito de los mitógrafos de su tiempo. Su obra *De deis gentium varia et multiplex historia*, dedicada al duque de Ferrara, Ercole IV d'Este, aparece en Basilea en 1548. Concede gran importancia a la etimología y a los epítetos de los dioses y, aunque recuerda las interpretaciones alegóricas de otros autores, rechaza la alegoría como el principal camino para examinar los antiguos mitos.

Vincenzo Cartari[61] dedica a Luigi d'Este su manual de mitología, *Imagini con la spositione de i dei degli antichi* (Venecia 1556). Cartari escribe en italiano, pues se había dado cuenta de que, al usar el latín, los mitógrafos limitaban su audiencia a un selecto grupo de intelectuales y él escribe en *volgare*, porque está convencido de que los lectores que no saben latín pueden apreciar igualmente la

60 Los datos expuestos a continuación son un breve resumen de lo dicho en nuestro «Los manuales...»; para Giraldi, cf. 91-92; para Cartari, cf. 92-93 y para Conti 94-98 y la bibliografía allí citada.

61 Para Cartari, es de obligada referencia el estudio de S. R. Mc Daniel, *Vincenzo Cartari and his Works: Translation and Mythography in Sixteenth Century Italy*, Michigan 1976.

cultura de Roma. Este deseo suyo de trasladar la mitología a *volgare* le distancia de los mitógrafos del Trescientos y del Quatrocientos.

Natale Conti (1520-1600) es el más conocido de los mitógrafos del XVI[62]. Su manual, *Mythologiae sive explicationum fabularum libri decem* (*Diez libros de Mitología o de explicaciones de las fábulas* y no las *Mitologías*, como se ha traducido con demasiada frecuencia) es editado por primera vez en Venecia en 1567; reeditado varias veces hasta ser sustituido en 1581 por una versión ampliada, también editada en Venecia. Su primer destinatario es Carlos IX de Francia y, tras la muerte de éste en 1574, la obra está dedicada a Giovanni Battista Campeggi, que había sido obispo de Mallorca y que en 1581 vivía retirado en Italia.

La intención de Conti al escribir tan vasta obra es dar a conocer las fábulas porque «nadie desde los antiguos escritores hasta el día de hoy –dice– ha dado una explicación de conjunto de las fábulas». En lugar de agrupar las figuras mitológicas por genealogías (Boccaccio) o reparar en la etimología (Giraldi), quiere asignarles un lugar de acuerdo con la enseñanza moral o teológica que ilustra a los cristianos, dándole gran relevancia a explicar los mitos desde el punto de vista de la filosofía moral y de la ética. De ahí que se detenga a indicar qué elementos están simbolizados mediante los dioses, convirtiéndose así en el primero de los simbolistas. El énfasis de Conti en la importancia filosófica de los mitos paganos está motivado por el momento en que vivió y trabajó, en medio de las guerras de religión, la Reforma, la Contrarreforma y el Concilio de Trento, cuyas directrices parece seguir, ya que algunos personajes, con cuya amistad se honra, tienen en común haber participado en las sesiones del Concilio o ser inquisidores.

El éxito de la *Mitología* y cómo ayudó a la difusión de los mitos de los antiguos, sería objeto de otra sesión. Baste pensar que tuvo múltiples reediciones, fue usada como guía para las fiestas de corte en Francia, que de ella dependen todos los demás manuales de mitología posteriores, en Italia y fuera de ella, y que servía de modelo para la ejecución de representaciones iconográficas de los más diversos tipos.

Finalizamos este recorrido por los tres primeros y fecundísimos siglos de la Literatura Italiana en el que conscientemente hemos extraído referencias, alusiones o comparaciones con los mismos mitos o personajes legendarios, con la intención de que se vea que, aunque los creadores partan de planteamientos ideológicos o presupuestos literarios diferentes, la esencia del mito es universal e imperecedera.

62 Cf. nuestros Mª C. Álvarez-R. Mª Iglesias, «Natale Conti, estudioso y transmisor de textos clásicos», en *Los Humanistas españoles y el Humanismo europeo*, Murcia 1990, 33-47 y la introducción de R. Mª Iglesias-Mª C. Álvarez, Natale Conti, *Mitología*, trad. con intr. notas e ind. de, Murcia 2006 (=1988), 7-35.